

《「副/福」業回顧》-12 戰前歐美醫師與醫學教育(2)一 *Sin-Thé-Lí* 白話字書

美國St. Louis大學及Glennon主教兒童醫院 朱真一

前言

這《「副/福」業回顧》系列，回顧自己為何有興趣及如何探討，台灣的歷史文化及醫學人文的「副/福」業。因為小兒科主任突然逝世，不得不改變自己的研究方向及計劃，反而有興趣於台灣歷史文化及醫學人文的「副/福」業¹⁻²。以前諸期先探討馬偕牧師，對台灣的現代化影響深遠³，再探討1945年以前來台灣之歐美醫界人物⁴，討論由英國派來台灣之海關醫師，長老教會有關，以及跟這些都沒關聯的歐美醫界人士。

早期來台的歐美醫界對台灣現代化，尤其在醫療方面的貢獻最大。台灣的現代醫學（洋醫、西醫）以後進步神速，台灣的醫療指數，最近幾年經常是世界第一⁵。醫學教育應該是最重要的原因之一，所以上期開始討論，台灣最早期的醫學教育。上期討論「學徒」式醫學教育。這類的教育後來漸漸地制度化，還安排有課程。課程及教材，也是醫學教育值得探討的題材。

上一期就因為看到文獻說林燕臣先生教見習生漢文的醫學書，討論中國第一本西醫的解剖學及生理學書《全體新論》⁶。同時發現羅馬拼音字（白話字）寫的《*Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn*（身體理的總論）》，去探討這本書時，發現是美國到中國福州的醫師們，很早就把 *Gray's Anatomy*（格雷氏解剖學）這名著翻譯成漢文書出版。根據一中國文獻，提到台灣總督府醫學校，還把這漢文醫學書，當作醫學生的教科書，所以這期來繼續討論這些醫學書，

尤其用白話字寫的 *Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn* 很有意義。

白話字（羅馬拼音字）寫的醫學書

這類用羅馬拼音字（白話字）寫的醫學書，台灣的文獻上，反而有較多的資訊流傳下來。上期就說閱讀《限地醫生-周瑞醫師傳記》時⁷，注意到書中有本白話字寫的書《*Sin-The-Lí ê Chóng-Lūn*（身體理的總論）》，傳記中沒有說明。特別去搜尋這書的資訊，發現不少有趣及有意義的故事。

很多年前去搜尋資訊時，因為資料很少，從有限的資料，推測有可能這是林燕臣先輩幫安彼得醫師(Dr. Peter Anderson)，翻譯英文醫書為白話字的講義。因為看到有些書，包括黃茂卿的《太平境馬雅各紀念教會90年史》的「最傑出長老林燕臣」一節中，有一句：「他也協助安醫生翻譯醫學書籍」⁸。在顏振聲先生於1940-1941年代，用白話字寫的〈南部教會醫療傳道史；*Lâm-pōu Kàu-hoē I-liāu Thoân-tō-sú*〉，後來杜聰明先生翻譯成漢字版，那文說：「安彼得醫生來赴任---照時間教導學生，漢文有潘煥章先生、林燕臣先生教英譯中文醫書，---」⁹⁻¹¹。

很有趣地，最近搜尋資料時，發現台灣文學資料館的網站上¹²，列出 *Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn* 的作者是安彼得及林燕臣，不知是否認同我多年前推論，或是文學資料館找到了安彼得及林燕臣是作者的文獻？

最近再去搜尋更多的資訊，發現有關這本白話字的 *Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn* 書，有更多資

料。原來這本書，是翻譯或改寫自一位美國醫生，用漢字寫的《省身淺說》書。不過仍不知 Sin-Thé-Li ê Chóng-Lūn 這書的作者，或該說翻譯者是誰。

《省身淺說》及 Gray's Anatomy 的關聯

最近《台灣教會公報》有一文，〈無講，無人知--「身體理」的故事〉¹³，主要討論 Sin-Thé-Li ê Chóng-Lūn 這本書，作者溫兆遠先生說此書，是從漢文版《省身淺說》翻譯而來，不過不知翻譯者是何人。《省身淺說》是美國惠亨通醫生(Henry Thomas Whitney, ; 1849~1924)寫的，還說是用福州白話文體漢文寫的，跟上一期提到的合信醫師(Dr. Bebjamin Hobson)用文言文來寫《全體新論》不一樣。

《省身淺說》是一簡潔的小冊子，雖是討論解剖學，但書內沒有插圖，只有文字而已。此書1890年出版第一版。上網去尋找，在哈佛大學的 Chinese Rare Books 專輯中，有《省身淺說》一書的全文¹⁴。

順便一提，惠亨通醫生的漢文的能力超強，能寫大篇的漢文巨著。惠亨通在福州多年，與同事柯為良醫師（或柯為梁，Dr. Dauphin William Osgood, 1845-1880）在福州行醫傳教，他們努力地翻譯了解剖學名著 Gray's Anatomy 為漢文，以《全體闡微》書名出版，柯為良逝世後第二年的1881年在上海出版¹⁵。

第二、三版由惠亨通醫生擔綱改寫，分別於1889及1898年出版。到了1904年，惠亨通



圖一 來自美國的惠亨通醫生寫的兩部漢文醫學書。《體學新編》翻譯自 Gray's Anatomy。《省身淺說》是小小本簡潔版的人體解剖學書。

把自己翻譯的譯本，改名為為《體學新編》出版¹⁵，那是一部有7卷共761頁的巨著，台大圖書館藏有1913再版本的此書¹⁶。對惠亨通醫師而言，在1890年寫及出版這簡潔版《省身淺說》的人體解剖學書，是輕而易舉的事。《體學新編》跟《省身淺說》不一樣（圖一），用比較白話的文言文，不是福州話寫的。

總督府醫學校與中國漢文醫書

上面提到中國有一文獻，提到台灣早年的總督府醫學校，選《體學新編》當教科書¹⁵。台大圖書館藏書中，有1913年再版本的《體學新編》¹⁶，但沒有《省身淺說》。想到1914及1915年畢業於總督府醫學校的賴和及張七郎前輩，捐出他們的文物給賴和紀念館及景福醫學人文館。找到列出兩位前輩的文物目錄^{17,18}，都沒有找到《體學新編》、《省身淺說》或其

他來自中國的漢文醫書。

還去找早期醫學校畢業生的杜聰明及韓石泉的回憶錄^{19,20}，詳細看醫學校那些年的部分，都沒提到來自中國的漢文醫書為教科書。他們說教授們用日文上課，很少教科書，大家上課聽老師講解，努力寫筆記。當然比他們更早的學生，日文教育尚未普及前，學生可能使用來自中國的漢文醫書，或醫學校圖書館有《體學新編》給醫學生參考。

台灣最早期的「學徒」式教育時代，教師是歐美醫師，除非有類似林燕臣那樣前清秀才的教導，漢文醫書不適用於台灣醫學見習生。正式醫學校成立後，日籍教授想不會採用來自中國漢文醫書。羅馬拼音字的醫學書如*Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn*，在早期的「學徒」式教育時代，翻譯漢文的《省身淺說》為白話字的*Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn*會有需求。順便一提，福州話（有人說閩東話）也有羅馬拼音字的「平話字」²¹，拼音字母跟台灣教會羅馬字有些不同，在當地教會系統使用。

Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn

上網去尋找，看到有本封面上寫1908年出版，*Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn* 全文的網站，來自「台大楊雲萍文庫白話字史料」文庫²²。這1908年版本，沒看到過有人說跟1896年版本有差別。將《省身淺說》及*Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn*，稍比較其內容，就會知道，不是全文翻譯。內容雖不太一樣，白話字版大致是依據《省身淺說》內容，用廈門話白話字改寫。

*Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn*的1896及1908年版，在廈門印製，台灣的文獻上說在台灣相當流通。這書有可能是十九世紀末至二十世紀初期，宣教師醫師採用來訓練，「學徒」式醫師教育的教科書。上期提到周瑞的《限地醫生-周瑞醫師傳記》中，有此書的封面及內頁相片⁶。台灣教會訓練見習生時代，用白話字書，比用漢文醫書，可能更實用。

這書的1896及1908年版，註明在廈門鼓浪嶼(*Ē-m̄ng Kó-lōng-sū*)的萃經堂(*Chūi-keng-tōng*)印行^{13,22-24}。上述2008年出版的《周瑞傳記》的相片，看來這是他私人藏書，已保留一百多年了。書的封面寫明是*Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn*，想是1898或1908年版。書的最後面，還附有問答練習題，很可能這本*Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn*就是為醫館的見習生或學校學生，自漢文版的《省身淺說》翻譯/改寫為白話字。

Sin-Thé-Lí

書還有一版本，只用*Sin-Thé-Lí*為書名（圖二），沒寫什麼年度或地方印製出版。書封面僅寫*Sin-Thé-Lí*而無*ê Chóng-Lūn*三字。有人詳細對照最後的及早期的版本，發現最後版本的句子，有些字源自日語^{13,23,24}，而且較為貼近台灣的台語，且論述也較仔細^{13,23,24}。他們的推測，那版本可能是日據時代，在台灣改寫、印刷及發行，

看來是有可能，這版本是為了台灣教會的教育或醫療機構而改寫出版。有人討論認為



圖二 書兩種版本；左：在廈門出版的*Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn*，右：另一版本的書題目只有*Sin-Thé-Lí*，可能是在台灣改寫及出版。

1917年以後才出版^{13,24}，那時教會醫館的「學徒」式醫師養成教育已停辦。不過這書適用於教會的各類醫護人員、助手、護理人員，以及長老教會中學¹³。

上述〈無講，無人知--「身體理」的故事〉文¹³，作者列出一表，長老教（長榮）中學，幾本有關生物學的白話字課本，提到*Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn*及*Sin-Thé-Lí*。作者也說*Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn*是從惠亨通的《省身淺說》翻譯而來，但不知翻譯者是誰。最後版本的*Sin-Thé-Lí*，他認為大概於1917-1920年（1922年以前）在台灣改寫，而且改得相當多（改chám然濟）。

作者溫先生還找到《台灣教會公報》曾登過此書的廣告（冊房告白），於1913及1924~1926年登出¹³，說*Sin-Thé-Lí*的價錢，從角半起到2角半。說這書的廣告只用*Sin-Thé-Lí*這

三字，但1913年較可能是*Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn*。1924~1926年的，則可能是改寫、印刷及出版於台灣的*Sin-Thé-Lí*。上述周瑞傳記的相片是*Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn*。周瑞前輩於1911年就完成教會醫館訓練，他在1903-1906的三年，在長老教中學，所以有可能，這本書他中學時代，就讀過的一本書。

其他白話字（羅馬拼音）台文醫書

用白話字書寫的醫學書，在南部新樓及彰化基督教醫院文獻上較多記載。正式在台灣出版，用白話字寫的醫學教科書，最有名的是戴仁壽醫生(Dr. George Gushue-Taylor)，1917年編纂及出版的一部，護理教科書《*Lāi Gōa Kho Khàn-hō-hák*（內外科看護學；*The Principles and Practice of Nursing*）》²⁵（圖四，圖五）。這本對統一醫學術語，以及訓練本地的醫療人員，提高醫療服務及教育水準，都很有意義。這本書對當時的醫學及護理教育，還有台灣的語言學，都有重大的影響及貢獻。

戴仁壽醫師來台灣時，「學徒」式醫師已式微，戴仁壽的書出版後，「學徒」式醫師教育早已停辦。雖然這本白話字的《*Lāi Gōa Kho Khàn-hō-hák*（內外科看護學）》，對「學徒」式的醫師們養成教育沒用上，但仍是很重要的的一本書。詳細些的討論，請看以前發表過的拙文^{26,27}，那些文中也提到另外幾本白話字的醫書，這裡不再討論。



Lūn-kut

1. Thong seng-khu ê lâi-bīn iok-liók ū 200 gōa ki kut, chia̍h ê kut-thâu saⁿ chia̍h chhēng lâi chòe chit ê kut-keh; phi-jū chhin-chhiūⁿ kó-chóa ê lâng, tãi-seng pák chit sian ê kut, āu-lâi ēng chóa kô tī gōa-bīn. Lâng oah ê sī iā sī án-ni; kut thang sng sī chòe kè, i ê gōa-bīn ū phê lah lâi pau chia̍h ê kut, tui án-ni chia̍hⁿ chòe chit ê seng-khu, tú-tú háp lâng ê lô-ēng.

2. Kut sī put-chí ū lô-ēng ê mih; chit hāng sī ōe pó-hō lâi-bīn khah lóan-jiók, khah nng ê mih; chhin-chhiūⁿ thau-lō (chiū-sī thau-khak kut) ōe pó-hō náu, á-sī hiáp-kut ōe pó-hō sim kap hi. Koh chit hāng, kut sī giám-ngī ê mih bián-tit hō seng-khu nng-nng, nā bô kut lâng beh thái ōe khiā, ōe kiāⁿ?

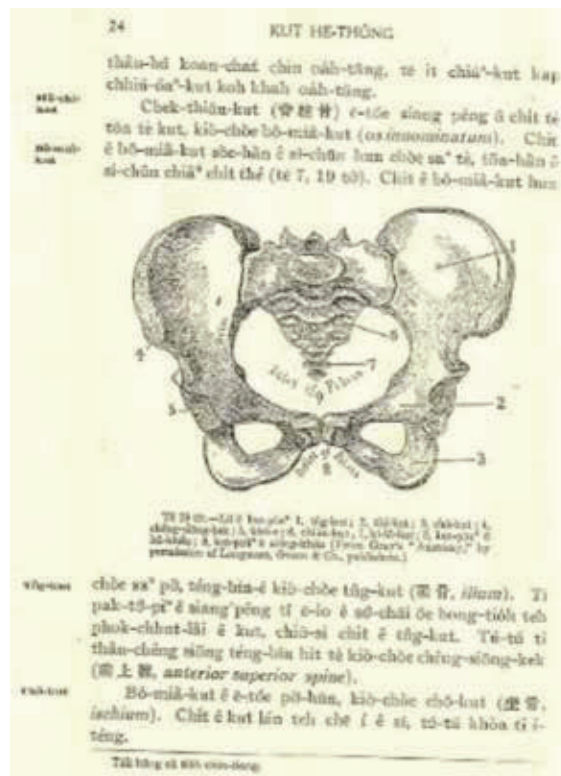
圖三 《省身淺說》及兩白話字版本的第一章「論骨」的開端部分。左上是從《省身淺說》¹⁴；右上是來自上述楊雲萍收藏 Sin-Thé-Lí ê Chóng-Lūn²²的一頁；下面打字版，來自鄭詩宗醫師的網站²³，想來自 Sin-Thé-Lí 版本，謝謝鄭詩宗醫師的同意在此轉載。



圖四《Lāi Gōa Kho Khàn-hō-hák (內外科看護學)》(謹謝彰化基督教醫院提供；手上有楊允言教授出版的影印本)

參考文獻

1. 朱真一：《副/福業回顧》1-有「緣」得福；回顧有「福」之業。台北市醫師公會會刊 2023；67(9)：87-93。
2. 朱真一：《副/福業回顧》2-探討馬偕牧師誤會資訊的「緣」與「福」。台北市醫師公會會刊 2023；67(10)：90-5。
3. 朱真一：《副/福業回顧》3~6-探討馬偕牧師的生涯、影響及貢獻1~4。台北市醫師公會會刊 1) 2023；67(11)：86-92；2) 2023；67(12)：87-93；3) 2024；68(1)：89-94；4) 2024；68(2)：85-90。
4. 朱真一：《副/福業回顧》7~10戰前來台醫療有關的歐美人士1~4。台北市醫師公會會刊 1) 2024；68(3)：90-95；2) 2024；68(4)：85-89；3) 2024；68(5)：89-95；4) 2024；68(6)：89-95。
5. 郭庚儒：2023全球醫療照護指數排名曝光！



圖五 書內代表性的一頁，有圖且有些英文說明，少許漢字於括弧內。

台灣醫療超車日韓 連5年世界第一：https://health.tvbs.com.tw/medical/340636?utm_source=Yahoo&utm_medium=Yahoo_news

6. 朱真一：《副/福業回顧》11-戰前歐美醫師與醫學教育(1)：開始時的「學徒」制。台北市醫師公會會刊 2024；68(7)：84-90。
7. 編輯委員會：限地醫生-周瑞醫師傳記。台南，台灣教會公報社，2008。
8. 黃茂卿：太平境馬雅各紀念教會90年史。台南，太平境馬雅各紀念教會，1988：200-202。

9. 朱真一：南台灣醫療文獻（三）-顏振聲的《南部教會醫療傳道史》。成大醫訊 2012；23(3)：8-13。
10. 杜聰明：台灣基督教會醫學史。台灣醫學會雜誌 1963；62：541-62。
11. 朱真一：台灣早期的學徒式醫學教育(1) 林燕臣先生：第一位台灣人「醫學教授」。台灣醫界 2013：56：104-08。
12. 台語作家著作目錄<https://db.nmtl.gov.tw/site3/book?id=000034>《Sin-thé-lí ê Chóng-lūn》（身體理ê總論）項下。
13. 溫兆遠：無講，無人知--「身體理」的故事。台灣教會公報 2024；3762：25。
14. Chinese Rare Books省身淺說。在Internet網站：<https://curiosity.lib.harvard.edu/chinese-rare-books/catalog/49-990081664420203941>
15. 高晞：格氏解剖学：承载历史的解剖学教科书。在Internet網站：https://epaper.gmw.cn/zhsdb/html/2018-06/06/nw.D110000zhsdb_20180606_1-14.htm
16. 體學新編。在Internet網站：<https://taiwanebook.ncl.edu.tw/zh-tw/book/NTUL-9910002622>
17. 賴和、林瑞明：賴和全集（三）雜卷。台北市，前衛，2000。
18. 張棠紅：張七郎醫師家屬捐贈珍貴手稿與出版物于臺大醫學院人文博物館。景福醫訊 2014(8)；31(8)：24-7。
19. 杜聰明：回憶錄，再版。台北市，杜聰明博士獎學基金會，1982。
20. 韓石泉、韓良俊：韓石泉醫師自傳。新莊市，望春風文化，2009。
21. 平話字：維基百科，自由的百科全書 (wikipedia.org)：網站上：<https://zh.wikipedia.org/zh-hant/%E5%B9%B3%E8%A9%B1%E5%AD%97>
22. Sin-thé-lí ê chóng-lūn身體理的總論。於國立台灣大學圖書館，數位典藏館，楊雲萍收藏白話字書。網址：<https://dl.lib.ntu.edu.tw/s/peh-oe-ji/item/835529#?c=&m=&s=&cv=&xywh=-2110%2C-101%2C5468%2C2003>
23. 鄭詩宗：SIN-THÉ-LÍ 身體理。網站：<https://sintheli.blogspot.com/>
24. 喵比豹談人文；四本台語醫學相關書籍介紹；2016年2月1日 星期一。網站：<https://web.archive.org/web/20200306205646/http://anthropologysediq.blogspot.com/2016/02/blog-post.html>
25. Gushue-Taylor G: The principles and practice of nursing (內外科看護學) Tainan, English Presbyterian Mission Hospital, 1917. (手上有由楊允言影印，未正式出版的版本)。
26. 朱真一：《台灣教會公報》中的南台灣醫療文獻（一）。成大醫訊 2011；22(3)：14-19。
27. 朱真一：南台灣的歐美醫師對台灣語言的貢獻。成大醫訊 2011；22(2)：37-41。🇺🇸